

**Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit**

**présentent | präsentieren:**



# ARTBRÜCKEN



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“

« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“

# ARTBRÜCKEN

## Le programme | Das Programm

Afin de réduire l'écart entre les niveaux de développement des régions européennes et de rattraper le retard des régions les moins favorisées, le FEDER (Fonds européen de développement régional) a été mis sur pieds en 1975 par l'Union européenne. Les missions et champs d'action du FEDER entrent dans le cadre des objectifs de la politique de cohésion. Trois objectifs ont été déterminés pour la période 2007-2013, à savoir : « convergence », « compétitivité régionale et emploi » et « coopération territoriale européenne ». Ce troisième objectif, « coopération territoriale européenne » est autrement appelée « INTERREG », terminologie utilisée depuis 1990.

L'objectif INTERREG IV s'articule autour de trois volets, dont celui de la coopération transfrontalière. Ce type de coopération concerne les zones situées le long des frontières terrestres et maritimes de l'Union européenne. Elle vise à compenser les handicaps liés à la frontière en expérimentant de nouvelles formes d'actions publiques et de gouvernance. Ce programme a donc pour but entre autres d'accélérer le développement économique et de générer une croissance plus élevée, de renforcer la cohésion économique et sociale du territoire, de promouvoir un développement équilibré du territoire et enfin de réduire l'impact négatif des frontières sur le développement économique et l'intégration sociale.

L'Union européenne soutient ces trois volets de la coopération territoriale, par l'intermédiaire du FEDER, à hauteur de 7,8 milliards d'euros pour la période 2007-2013.

Le projet ArtBrücken fait partie du programme « INTERREG IV A Grande Région » qui vise à renforcer la coopération transfrontalière par la réalisation de projets locaux et régionaux entre opérateurs issus des territoires qui composent la Grande Région.

Im Jahr 1975 hat die Europäische Union den EFRE (Europäischer Fonds für regionale Entwicklung) ins Leben gerufen, um den Entwicklungsunterschied zwischen den europäischen Regionen zu verringern und die am stärksten benachteiligten Gebiete zu fördern. Aufgaben und Tätigkeitsfelder des EFRE befinden sich im Rahmen der Ziele der Kohäsionspolitik. Für den Zeitraum 2007-2013 wurden drei Ziele vereinbart: „Konvergenz“, „regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung“ sowie „grenzüberschreitende territoriale Zusammenarbeit“. Das dritte Ziel, die „grenzüberschreitende territoriale Zusammenarbeit“, wird auch „INTERREG“ genannt; Dieser Terminus findet seit 1990 Verwendung.

Das Ziel INTERREG IV gliedert sich in drei Gebiete, eins davon ist die grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Diese Art der Zusammenarbeit betrifft die Grenzgebiete (Land- und Seegrenzen) der Europäischen Union. Sie zielt mit Hilfe neuer Formen öffentlicher Maßnahmen sowie Regelungssystemen auf den Ausgleich der Nachteile, die mit der Grenze verbunden sind. Ziele des Programms sind also unter anderem die Beschleunigung der wirtschaftlichen Entwicklung und ein stärkeres Wachstum, die Stärkung des wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts des Gebietes, die Förderung einer ausgeglichenen Entwicklung des Gebietes und schließlich die Verringerung der negativen Auswirkungen der Grenzen auf die wirtschaftliche Entwicklung und die soziale Integration.

Die Europäische Union unterstützt die drei Gebiete der territorialen Zusammenarbeit aus Mitteln des EFRE in einer Höhe von 7,8 Milliarden Euro für den Zeitraum 2007-2013.

Das Projekt ArtBrücken ist Teil des Programms „INTERREG IV A Großregion“, das auf die Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit durch Umsetzung lokaler und regionaler Projekte durch Akteure aus den Gebieten der Großregion abzielt.



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“



# ARTBRÜCKEN

## Les partenaires du projet | Die Projektpartner

### >> Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan est une association à but non lucratif (droit local) présidée par M. Michel Kraus. Le Carreau est né en 1996 de la volonté de créer une structure culturelle dans une région très pauvre en infrastructures de cet ordre. Il est subventionné par l'Etat via la Direction Régionale des Affaires Culturelles, la Ville de Forbach, le Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller et le Conseil Régional de Lorraine.

Le Carreau fait partie du réseau des scènes nationales, un réseau de 70 théâtres porteurs d'un label attribué par le Ministre de la Culture pour des structures répondant à un vaste projet culturel et à une volonté de décentralisation.

En tant que scène nationale, le Carreau est soumis à la charte des missions de service public du spectacle (1998). Cette charte réaffirme les responsabilités des scènes nationales : diffuser la création contemporaine, respecter le principe de pluridisciplinarité artistique, et favoriser les partenariats avec les autres structures culturelles de proximité afin d'offrir au territoire une offre culturelle complète et développée et de participer à l'éducation culturelle de la population.

Depuis sa création, le Carreau s'affirme, notamment par sa programmation et sa communication bilingue, comme un acteur important de l'espace culturel franco-allemand de notre région.

Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, ist eine gemeinnützige Organisation (Ortsrecht). Vorsitzender ist Herr Michel Kraus. Le Carreau ist 1996 aus dem Willen heraus entstanden, eine kulturelle Einrichtung in einer sehr strukturalarmen Region zu schaffen, und wird über die DRAC (Regionaldirektion für kulturelle Angelegenheiten) vom französischen Staat, von der Stadt Forbach, dem Syndicat Intercommunal du Bassin Houiller (Zweckverband des Steinkohlereviere) und dem Conseil Régional de Lorraine gefördert.

Le Carreau ist Teil des Netzes der Scènes Nationales, der französischen Nationaltheater, einem Netz von 70 Theatern, denen das Kulturministerium diese Bezeichnung zugesprochen hat als eine Einrichtung, die sich einem breitangelegten kulturellen Projekt und dem Willen zur Dezentralisierung verschrieben hat.

Als Scène Nationale ist Le Carreau dem Auftrag für die französischen öffentlichen Bühnen verpflichtet (Charte des missions de service public du spectacle, 1998). Die Charte betont die Verantwortung der Scènes Nationales: Verbreitung der zeitgenössischen Bühnenkunst, Einhaltung des Prinzips der künstlerischen Spartenvielfalt sowie Förderung der Partnerschaften mit anderen Kultureinrichtungen in der Nähe. Ziel ist es, in dem Gebiet ein vollständiges kulturelles, strukturiertes Angebot bereitzuhalten und an der kulturellen Bildung der Bevölkerung mitzuwirken.

Seit seiner Entstehung profiliert sich Le Carreau vor allem durch sein zweisprachiges Programm und die zweisprachige Öffentlichkeitsarbeit als wichtiger Akteur des deutsch-französischen kulturellen Raumes unserer Region.

### >> La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande Die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande est une fondation de droit public. Elle fut créée le 8 novembre 1989 comme porteur juridique du secrétariat allemand du Haut Conseil culturel franco-allemand.

D'après la convention de coopération entre le Land de Sarre, le Département de la Moselle et la Ville de Sarrebruck, la Fondation est porteuse du Festival franco-allemand des arts de la scène PERSPECTIVES depuis janvier 2007.

La Fondation a pour mission de soutenir les relations culturelles entre la France et l'Allemagne. Dans ce cadre, elle initie et met en œuvre des projets culturels, dans la région Saar-Lor-Lux et au-delà.

Die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit ist eine Stiftung öffentlichen Rechts. Sie wurde am 8. November 1989 als Rechtsträger des deutschen Sekretariats des Deutsch-Französischen Kulturrats gegründet.

Seit Januar 2007 ist die Stiftung gemäß Vereinbarung zwischen dem Saarland, der Landeshauptstadt Saarbrücken und dem Département de la Moselle Rechtsträger des deutsch-französischen Festivals der Bühnenkunst PERSPECTIVES.

Die Stiftung hat den Auftrag, die kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich zu fördern. Das erreicht sie u.a. durch die Initiierung und Realisierung kultureller Projekte in der Region Saar-Lor-Lux und überregional.



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IV A Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IV A Großregion“



# ARTBRÜCKEN

## Présentation

Durant l'automne 2009, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan et la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande se sont rapprochés afin de présenter un projet de coopération transfrontalière dans le cadre du programme Interreg IV-A Grande Région, déposé en avril 2010. En nous appuyant sur un certain nombre de constats, nous avons développé des réponses capables de réduire les freins aux échanges culturels et artistiques dans une métropole transfrontalière telle que la nôtre.

## Les constats

### Le contexte métropolitain

Aujourd'hui, l'Eurodistrict SaarMoselle constitue une entité géographique qui nécessite une mise en œuvre de projets concrets. Ces projets doivent inaugurer des modes de coopération pérennes capables de transformer les pratiques des publics, des professionnels et des artistes sur ce territoire.

### La circulation des publics

Même si de nombreux spectateurs ou visiteurs passent la frontière pour profiter d'une offre artistique et culturelle de qualité, ces pratiques sont réservées à une tranche de population souvent bien informée et bilingue. Il s'agit pour nous d'étendre ces pratiques à de nouveaux spectateurs, qu'ils maîtrisent ou non la langue du pays voisin.

### La circulation des artistes et des œuvres

De nombreux freins raréfient les propositions artistiques bilingues ou franco-allemandes, surtout dans le domaine du spectacle vivant. La différence d'usages économiques, administratifs et techniques peut amener les programmeurs ou opérateurs à renoncer à de belles aventures artistiques et publiques.

### La coopération des professionnels

Malgré la proximité des acteurs et opérateurs des arts et de la culture sur ce territoire, les expériences de coopération sont rares ou peu durables. Elles sont souvent liées à la présence de personnalités ouvertes à la coopération dans ces structures, dont l'activité n'est pas assez soutenue pour les occuper toute l'année. Cette situation entraîne une grande fluctuation des personnels et de ce fait une perte des savoirs et de l'expérience transfrontaliers acquis.

## Präsentation

Im Herbst 2009 sind Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan und die Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit aufeinander zugegangen und haben ein Projekt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rahmen des Programms Interreg IV-A Großregion erarbeitet, das im April 2010 eingereicht wurde. Aufgrund einer Reihe von Feststellungen haben wir Lösungen gesucht, die die Hindernisse beseitigen können, unter denen das kulturelle und künstlerische Leben einer grenzüberschreitenden Regiopole wie die unsere leidet.

## Feststellungen

### Regiopole

Heute stellt der Eurodistrict SaarMoselle eine geographische Einheit dar, die konkrete Projekte braucht. Die Projekte müssen auf eine dauerhafte Kooperation angelegt sein und sich dazu eignen, die kulturelle Praxis von Publikum, Kulturschaffenden und Künstlern in diesem Gebiet zu verändern.

### Freizügigkeit des Publikums

Auch jetzt schon fahren viele Zuschauer oder Besucher über die Grenze, um ein qualitativ hochwertiges künstlerisches oder kulturelles Angebot wahrzunehmen, aber es handelt sich dabei um eine eher gut informierte, zweisprachige Bevölkerungsschicht. Unsere Aufgabe ist es, diese Praxis für neue Zuschauer zu erschließen, auch wenn sie die Nachbarsprache nicht beherrschen.

### Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke

Zahlreiche Hindernisse erschweren zweisprachige oder deutsch-französische künstlerische Angebote, vor allem bei der aktuellen Bühnenkunst. Die Verschiedenartigkeit der wirtschaftlichen, administrativen und technischen Normen kann Anbieter oder Veranstalter von lohnenswerten künstlerischen Abenteuern abschrecken.

### Zusammenarbeit der Kulturschaffenden

Trotz der Nähe der Künstler und Anbieter von Kunst und Kultur in unserem Gebiet gibt es kaum oder wenig dauerhafte Kooperationen. Häufig sind sie gebunden an Persönlichkeiten innerhalb der Einrichtungen, die für Kooperation offen sind, deren Tätigkeit allerdings nicht ganzjährig angelegt ist. Diese Situation führt zu einer großen Personalfuktuation und daher zum Verlust der erworbenen Kenntnisse und Erfahrungen im grenzüberschreitenden Bereich.



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande

« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“

# ARTBRÜCKEN

## Les réponses

Nos structures respectives travaillent dans le domaine du spectacle vivant sur des territoires, des publics et des missions complémentaires. Une coopération plus intense comportant la création de nouveaux temps forts et le développement des actions existantes renforcera nos structures et entraînera de nombreux partenaires dans ce sillage.

### Les actions

Nous allons conduire des actions de développement de public sur des événements existants comme les prochaines éditions du Festival PERSPECTIVES, les saisons du Carreau, le Festival Primeurs, mais nous allons également mettre en place de nouveaux temps forts autour du jeune public et de la danse et développer des projets de théâtre radiophonique dans l'espace public.

### Les effets

Notre projet triennal s'articule sur une base de trois axes de développement et d'innovation : la circulation des publics dans l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région, la circulation des artistes et des œuvres de l'espace culturel franco-allemand et la coopération des professionnels de la culture et des arts de l'Eurodistrict.

## Antworten

Unsere jeweiligen Einrichtungen sind im Bereich der aktuellen Bühnenkunst tätig, und zwar in einem Gebiet, mit einem Publikum und einem Auftrag, die sich ergänzen. Eine intensivere Zusammenarbeit, die auch neue Schwerpunkte setzt sowie bestehende Projekte weiterführt, wird unsere Einrichtungen stärken und zahlreiche weitere Partnerschaften nach sich ziehen.

### Maßnahmen

Wir wollen unsere Projekte zur Gewinnung neuer Publikumsschichten im Rahmen bestehender Veranstaltungen durchführen, wie dem Festival PERSPECTIVES, der kommenden Spielzeiten des Carreau oder des Festival Primeurs, aber ebenso werden wir neue Schwerpunkte für junges Publikum und beim Tanz anbieten. Außerdem sind Radiohörspiele im öffentlichen Raum geplant.

### Ziele

Unser dreijähriges Projekt gründet sich auf drei Achsen der Entwicklung und Innovation: die Freizügigkeit des Publikums im Eurodistrict und in der Großregion, die Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke im deutsch-französischen kulturellen Raum und die Zusammenarbeit der Kultur- und Kunstschaffenden im Eurodistrict.



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande



# ARTBRÜCKEN

## Axe 1

### Faciliter la circulation des publics dans l'espace de l'Eurodistrict SaarMoselle et en Grande Région

Pendant les trois ans du projet, nous allons développer les passerelles entre les publics et les propositions artistiques existantes ou en projet dans la métropole. Nous allons réduire les freins à la circulation des spectateurs :

#### Les freins linguistiques

La fréquentation de l'offre culturelle transfrontalière est relativement réservée aux personnes bilingues. Il s'agit de l'ouvrir à tous les résidents par la présence de personnels bilingues à l'accueil téléphonique et aux billetteries, et par la mise en place de surtitrage pour les spectacles, de signalétique bilingue aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des lieux culturels. Il s'agit également de renforcer la pratique de la langue de nos voisins par la proposition de spectacles en langue originale pour le grand public et le jeune public.

#### Les freins géographiques

L'espace transfrontalier ne propose pas encore suffisamment de solutions aux transports surtout en soirée, nous devons donc assurer les navettes et les transports pour accéder aux lieux.

#### Les freins sociaux

Les écarts de tarifs peuvent être assez forts entre les structures voisines. Afin de permettre les échanges de public, le projet comporte la mise en place de grilles de tarifs harmonisés pour les opérations portées dans le cadre d'ArtBrücken.

#### Les freins culturels

Nous souhaitons accompagner les spectateurs dans leurs sorties et leurs démarches par un travail de médiation et de sensibilisation des publics, afin de rendre accessibles des formes considérées comme élitistes ou coûteuses (opéra et danse notamment).

Dans un contexte où les propositions se multiplient au gré des envies des structures et des collectivités locales pour conquérir de nouveaux publics, les opérateurs se mettent en concurrence entre eux. Afin de remédier à cet effet négatif, il s'agit pour nous d'harmoniser les propositions en Grande Région pour promouvoir la diversité et les partenariats de territoires.

La communication et l'information demandent eux aussi un travail de coordination et d'harmonisation au sein d'une véritable communication transfrontalière lisible et élargie.

## Achse 1

### Förderung der Freizügigkeit des Publikums im Eurodistrict und in der Großregion

In den drei Projektjahren werden wir den Zugang des Publikums zu bestehenden wie geplanten künstlerischen Projekten innerhalb der Regiopole erleichtern. Wir werden die Hindernisse der Freizügigkeit der Zuschauer abbauen:

#### Sprachliche Hindernisse

Zumeist nutzen nur zweisprachige Personen das grenzüberschreitende Kulturangebot. Wir wollen es mithilfe von zweisprachigem Personal bei der Telefonauskunft und an den Vorverkaufsstellen für alle zugänglich machen wie auch durch die Übertitelung der Stücke und eine zweisprachige Beschilderung in und an den Spielstätten. Durch Vorstellungen in der Originalsprache für das allgemeine und das junge Publikum soll die Sprachpraxis der jeweiligen Nachbarsprache gefördert werden.

#### Geographische Hindernisse

Im grenzüberschreitenden Raum gibt es – vor allem abends – noch nicht genügend öffentliche Verkehrsangebote, daher müssen wir einen Pendelverkehr einrichten, der es ermöglicht, die einzelnen Spielorte zu erreichen.

#### Soziale Hindernisse

Zwischen den einzelnen Nachbareinrichtungen kann es recht starke Preisunterschiede geben. Im Sinne eines einfacheren Austauschs des Publikums sieht das Projekt die Erstellung einer einheitlichen Preistabelle für Projekte im Rahmen von ArtBrücken vor.

#### Kulturelle Hindernisse

Wir wollen die Zuschauer bei ihrer Freizeitgestaltung durch Vermittlung und Sensibilisierung unterstützen, um Kunstformen, die als elitär oder kostspielig gelten, zugänglich zu machen (insbesondere Oper und Tanz).

Wo es immer mehr Angebote der Theatereinrichtungen und Gebietskörperschaften gibt, um neues Publikum zu erschließen, werden die Veranstalter zu Konkurrenten. Diesem negativen Effekt wollen wir durch eine Abstimmung der Angebote in der Großregion begegnen und so die Vielfalt und die Partnerschaften in den Gebieten fördern.

Für eine wirkliche grenzüberschreitende sichtbare, erweiterte Kommunikation braucht es wiederum Koordinierung und Harmonisierung aller Kommunikation und Information.



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“

# ARTBRÜCKEN

## Axe 2

### Faciliter la circulation des artistes et des œuvres dans l'espace culturel franco-allemand

Malgré des politiques nationales volontaristes, l'espace culturel franco-allemand n'est pas aussi développé qu'il le pourrait. Des freins à la circulation des œuvres et des artistes demeurent difficiles à surmonter : des freins techniques, linguistiques, économiques.

Il s'agit pour nous de favoriser la circulation des artistes à travers la constitution d'équipes mixtes pour expérimenter de nouveaux modes de production adaptés à l'espace franco-allemand, pour croiser les techniques et pour mutualiser les réseaux professionnels.

Nous souhaitons également favoriser la circulation des œuvres auprès d'un large public en mobilisant les ressources de diffusion et de médiation de nos structures. L'analyse des réactions, des différences de goût, d'accueil et d'usages entre nos pays permettra d'améliorer notre approche des publics.

Plutôt que de tenter une harmonisation formelle et administrative, nous préférons trouver des solutions pratiques au cœur des actions en accompagnant les équipes artistiques dans leur recherche de solutions : mise en commun des normes et des règlements, partage des règles administratives, comptables et financières.

## Achse 2

### Förderung der Freizügigkeit der Künstler und Kunstwerke im kulturellen deutsch-französischen Raum

Obgleich der politische Wille in den einzelnen Ländern gegeben ist, ist der deutsch-französische Kulturraum nicht so weit entwickelt wie er es sein könnte, da die Hindernisse der Freizügigkeit der Kunstwerke und Künstler weiterhin schwer zu überwinden sind, seien sie technischer, sprachlicher oder wirtschaftlicher Art.

Es ist unsere Aufgabe, die Freizügigkeit der Künstler durch Schaffung gemischter Teams zu fördern, um neue Arbeitsweisen zu erforschen, die an den deutsch-französischen Raum angepasst sind, und so Techniken abzugleichen und die Netzwerke der Kulturschaffenden zu bündeln.

Wir wollen darüber hinaus Kunstwerke einer möglichst großen Öffentlichkeit zugänglich machen, indem wir die Verbreitungs- und Vermittlungsressourcen unserer Einrichtungen nutzen. Mithilfe der Analyse der Reaktionen des Publikums, der unterschiedlichen Interessen, des Publikumsempfangs und der Gewohnheiten in beiden Ländern können wir besser auf unser Publikum zu- und eingehen.

Anstelle des Versuchs einer formalen und verwaltungstechnischen Harmonisierung setzen wir darauf, praktische Lösungen aus der konkreten Arbeitssituation heraus zu finden, indem wir die künstlerischen Teams bei ihrer Suche nach Lösungen begleiten: Abgleich der Normen und Vorschriften, Aufstellung gemeinsamer administrativer, buchhalterischer und finanztechnischer Regeln.



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande



# ARTBRÜCKEN

## Axe 3

**Faciliter la coopération des professionnels des arts et de la culture dans l'Eurodistrict**

### Développement du réseau

Ce réseau, dont le noyau s'est constitué lors de coopérations passées, s'étoffe de nouveaux partenaires du spectacle vivant. Ainsi, on retrouve autour des deux partenaires du projet l'ensemble dramatique du Saarländisches Staatstheater, le SR2 KulturRadio, l'Institut Français/Bureau du Théâtre et de la Danse. La Donlon Dance Company de Marguerite Donlon (Saarländisches Staatstheater), la TheaterCompagnie Lion et la Compagnie des Piétons de la Place des Fêtes sont nos nouveaux partenaires.

Ce noyau de proximité consolidé, nous pourrions étendre ce réseau de coopération dans l'espace de la Grande Région et des régions frontalières franco-allemandes, pour en faire à la fois un réseau d'artistes et de créateurs, et un réseau d'échanges de bonnes pratiques dans les domaines de l'administration et de la technique.

### Rencontres professionnelles

Pour permettre un échange fructueux et efficace, nous profiterons des temps forts du projet ArtBrücken (notamment du festival Primeurs) pour organiser des rencontres interprofessionnelles et des réunions d'artistes (en partenariat avec l'Espace Culturel Grande Région) consacrées à ces thématiques.

### Formation des professionnels

Le volet de formation est important afin de donner des référents communs et des pratiques communes aux professionnels évoluant au sein des structures culturelles de l'Eurodistrict. Avec l'AFDAS et Spectacle Vivant en Lorraine, nous pourrions développer une offre de formation adaptée aux besoins des professionnels transfrontaliers.

## Achse 3

**Förderung der Kooperation unter Theater- und Kulturschaffenden im Eurodistrict**

### Entwicklung des Netzwerks

Der durch vorangegangene Kooperationen entstandene Kern des Netzwerks wird durch neue Partner der zeitgenössischen Bühnenkunst erweitert. Zu den beiden Projektpartnern gesellen sich das Schauspielensemble des Saarländischen Staatstheaters, SR2 KulturRadio, das Institut Français/Bureau du Théâtre et de la Danse. Die Donlon Dance Company von Marguerite Donlon (Saarländischen Staatstheater), die TheaterCompagnie Lion und die Compagnie des Piétons de la Place des Fêtes sind als neue Partner dazugekommen.

Sobald der engere Kern konsolidiert ist, können wir das Kooperationsnetz in den gesamten Raum der Großregion und der deutsch-französischen Grenzregionen ausdehnen, so dass daraus sowohl ein Netz für Kunstschaaffende als auch ein Netz des Austausches für die Bereiche Verwaltung und Technik wird.

### Fachtreffen

Um zu einem intensiven, effizienten Austausch zu gelangen, wollen wir die Schwerpunkte des Projekts ArtBrücken nutzen (insbesondere Festival Primeurs), um Fach- und Künstlertreffen zu den genannten Themen zu veranstalten (in Partnerschaft mit dem Kulturraum Großregion).

### Weiterbildung der Kulturschaffenden

Der Bereich Ausbildung ist wichtig, um den Kulturschaffenden gemeinsame Bezugspunkte und Praktiken an die Hand zu geben, die sich innerhalb der kulturellen Einrichtungen des Eurodistricts entwickeln. Gemeinsam mit dem AFDAS (Versicherungsfonds zur Ausbildung in Theaterberufen) und Spectacle Vivant en Lorraine können wir ein an die Bedürfnisse der grenzüberschreitenden Kulturschaffenden angepasstes Ausbildungsangebot entwickeln.



« L'Union européenne investit dans votre avenir »  
„Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft“



« Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région »  
„Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion“



# ARTBRÜCKEN

## Contact | Kontakt

Le Carreau  
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan  
Avenue Saint Rémy  
BP 40190  
F - 57603 Forbach cedex  
T.: +33 (0)3 87 84 64 30  
F.: +33 (0)3 87 84 64 31

Président | Präsident: Michel KRAUS  
[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

Frédéric SIMON  
Direction | Leitung  
[direction@carreau-forbach.com](mailto:direction@carreau-forbach.com)

Martha KAISER  
Coordination du projet | Projektkoordination  
[artbruecken@carreau-forbach.com](mailto:artbruecken@carreau-forbach.com)

Agnès LOTTON  
Communication et relations presse |  
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
[kontakt-de@carreau-forbach.com](mailto:kontakt-de@carreau-forbach.com)

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande  
Heuduckstr. 1  
D - 66117 Saarbrücken  
T.: +49 (0) 681 501 1109  
F.: +49 (0) 681 501 1101  
E-Mail: [artbruecken@stiftung-dfkultur.org](mailto:artbruecken@stiftung-dfkultur.org)

Présidence | Vorstand: Dr. h.c. Doris PACK MdEP  
[www.stiftung-dfkultur.org](http://www.stiftung-dfkultur.org)

Sylvie HAMARD  
Direction artistique | künstlerische Leitung

Martha KAISER  
Coordination du projet | Projektkoordination

Marion TOUZE  
Relations presse | Pressearbeit



Stiftung für die deutsch-französische  
kulturelle Zusammenarbeit  
Fondation pour la coopération  
culturelle franco-allemande

